

# La Traduzione fra letterature e linguistica contrastive

Simposio organizzato da  
*Université Paris 8 Vincennes St. Denis*  
*Università degli Studi di Firenze*  
*University of California Berkeley*

**Sabato 8 giugno, Firenze** (Villa Finaly, Università di Parigi, Via Bolognese 134/R - 50139 Firenze) ~ **Sabato 15 giugno, Parigi** (Maison des Sciences de l'Homme Nord, 20, avenue George Sand, 93210 La Plaine Saint-Denis)

Lingue di comunicazione : inglese, francese, italiano.

Questo Simposio di due giorni conclude una settimana intensiva di lezioni di Traduzione, Letteratura e Linguistica organizzata per iniziativa dell'Université Paris 8, in partenariato con l'Università di Firenze e UC Berkeley. Nel corso della settimana, docenti e studenti di laurea magistrale e di dottorato delle tre Università hanno condotto una riflessione comune e multilingue sull'attività di traduzione come intersezione fra due sistemi linguistici (la lingua d'origine e la lingua d'arrivo) e sui processi di mediazione tra autore e lettori.

Il Simposio, dedicato a queste stesse tematiche, permetterà di arricchire la riflessione già avviata durante la settimana intensiva, aprendo la strada alla collaborazione di specialisti di traduzione, letteratura e linguistica di sei paesi diversi, accomunati dall'obiettivo di voler riscoprire la traduzione in una dimensione interdisciplinare. In questi scambi avranno ruolo centrale gli studenti, che, suddivisi in gruppi, hanno realizzato un campione di traduzioni collaborative sulla piattaforma Traduxio, e avranno occasione di illustrare la loro esperienza di lavoro cooperativo. Affrontando questioni di ordine metodologico, interpretativo ed espressivo, le due giornate di incontro si propongono di rendere conto delle varie e complesse problematiche sollevate dalla molteplicità di interpretazioni in rapporto alla scelta traduttiva.

Partecipazione libera e gratuita con semplice iscrizione presso gli organizzatori : [daniel.benkel@univ-paris8.fr](mailto:daniel.benkel@univ-paris8.fr)

Con il sostegno di Université Paris 8, IDEFI-CréaTIC, TransCrit EA1569, Institut Français Italia, FORLILPSI



# Firenze, sabato 08/06/19

*Villa Finaly*

*Via Bolognese, 134 R Firenze*

9.00-9.30	<i>Accoglienza dei partecipanti</i>	
9.30-10.00	T. Hampton (U.C. Berkeley) <i>Translation, Citation, Form: the Case of Popular Song</i>	
10.00-10.30	V. Broqua (Université Paris 8) <i>Déplier, déployer : performance de la traduction</i>	
10.30-11.00	I. Natali (Università di Firenze) <i>The angered (Italian) translator: Pomes Penyeach meets Finn's Hotel</i>	
11.00-11.30	Pausa caffè	
<i>Presentazione dei progetti di traduzioni collaborative degli studenti delle università Paris 8, UniFi, U.C. Berkeley</i>		
11.30-12.00	Romero-Passerin, Pieracci, Vannini Traduction de G. Giacosa (It/Fr)	Laurain, Thow, Gilbert Traduction de D. Girardi (Fr/En)
12.00-12.30	Franchi, Driscoll, Romagnoli Traduzione d'E. Simcox (It/En)	Alavi, Bartoloni, Gerard Traduction d'U. Sinclair (En/Fr)
12.30-14.30	Pausa pranzo	
14.30-15.00	Leonetti, Strouss, Mazzocchi, Flore Traduzione d'A. Allais (Fr/It)	Glickman, Gjoni, Hastings, Saudubray Translation of G. Sand (Fr/En)
15.00-15.30	Baker, Rosado, Farulli Translation of G. Verga (It/En)	Leonetti, Strouss, Mazzocchi, Flore Traduzione d'A. Allais (En/It)*
15.30-16.00	Caffè	
16.00-16.30	G. Sofo (Univ. Ca' Foscari Venezia) <i>L'éclair de la traduction : traduction collaborative, créative et créatrice.</i>	
16.30-17.00	S. Nergaard (Università di Firenze) <i>Tradurre è una pratica ambivalente. Questioni di potere</i>	
17.00-18.00	Tavola rotonda (con la partecipazione di M. McLaughlin, Emeritus Magdalen College Oxford)	

Con il sostegno di Université Paris 8, IDEFI-CréaTIC, TransCrit EA1569, Institut Français Italia, FORLILPSI

**Parigi, sabato 15/06/19**  
*Maison des Sciences de l'Homme, Paris Nord*  
 20, avenue G. Sand, La Plaine St-Denis

9.00-9.30	<i>Accoglienza dei partecipanti</i>	
9.30-10.00	M. McLaughlin (U.C. Berkeley) <i>Translation and language contact in the historical press</i>	
10.00-10.30	A. Farina (Università di Firenze) <i>Toponymes, ethnonymes, odonymes, patronymes... le casse-tête des noms propres en traduction</i>	
10.30-11.00	D. Henkel (Université Paris 8) & P. Lacour (Universidade de Brasília) <i>The TraduXio platform meets George Sand: (re)interpreting literature through collaborative translation</i>	
11.00-11.30	Caffè	
<i>Presentazione dei progetti di traduzioni collaborative degli studenti delle università Paris 8, UniFi, U.C. Berkeley</i>		
11.30-12.00	Romero-Passerin, Pieracci, Vannini Traduction de G. Giacosa (It/Fr)	Laurain, Thow, Gilbert Traduction de D. Girardi (Fr/En)
12.00-12.30	Franchi, Driscoll, Romagnoli Traduzione d'E. Simcox (It/En)	Alavi, Bartoloni, Gerard Traduction d'U. Sinclair (En/Fr)
12.30-14.30	Pausa pranzo	
14.30-15.00	Leonetti, Strouss, Mazzocchi, Flore Traduzione d'A. Allais (Fr/It)*	Glickman, Gjoni, Hastings, Saudubray Translation of G. Sand (Fr/En)
15.00-15.30	Baker, Rosado, Farulli Translation of G. Verga (It/En)	Leonetti, Strouss, Mazzocchi, Flore Traduzione d'A. Allais (En/It)*
15.30-16.00	Caffè	
16.00-16.30	F. Wuilmart (ISTI/Université Libre de Bruxelles) <i>Les avatars d'un chef d'œuvre à travers le XX<sup>e</sup> siècle : traduction et prise de sens contextuelle</i>	
16.30-17.00	D. Kenny (Dublin City University) <i>Springboard or straightjacket? On the role of machines in literary translation.</i>	
17.00-18.00	Tavola rotonda	



*Con il sostegno di Université Paris 8, IDEFI-CréaTIC, TransCrit EA1569, Institut Français Italia, FORLILPSI*

